

**TRANSCRIPTION OF DIGITAL IMAGES: Bec 10/Ruislip 1 - recto**

(Website Version 1 - 05Dec2108)

**TRANSLATION**

**Ruislip: Court held on St Luke the Evangelist's Day in the abovesaid year. (18 October 1290)**

**[land transfers with details of inheritance, licence [permission] to marry, increase to annual rents]**

Humfridus (Humphrey) de Querl renders into the hands of the lord, half an acre of land which lies between the land of Hugo le Hunte and the land Ro [...] Robyn next to the king's highway of which William Messor was seised and gives to the lord for entry 2s for annual rent 2d and for an increase on the new rent an obol (a halfpenny).

Avicia Robyn renders into the hands of the Lord nine acres of land in Norwhode of which John Robyn her brother was seised and gives to the lord for entry 10s.

Robert Hoberd was seised of one virgate of land which his father held and gives to the lord for entry and for a licence(permission) to marry 10s. Pledge Walter Salvage.

John Trice is seised of a tenement which his father held and gives to the lord for entry and for a licence to marry [6s 13d.] Pledges Walter Salvage and J Hoberd.

Ricardus (Richard) Levered was seised of a tenement which his father held and gives to the lord for entry and for a licence to marry 10s. Pledge William Messor.

Robert Wrench was seised of a tenement which his father held and gives to the lord for entry and for a licence/permission to marry 10s. Pledge William Messor.

Ricardus (Richard) Maleville renders into the hands of the lord one acre of land of which Radulphus in the Hale was seized and gives to the Lord for entry 2s for the annual rent 2d and from the increase (profit) from the new rent an obol (a halfpenny). Pledge John Horsman.

Walter Salvage gives to the lord 6d for a permission to marry.

William Marleward was seised of a tenement which his father held and gives to the lord for entry and for permission to marry 5s. Pledge Walter Salvage.

Henry Westle renders into the hands of the lord one piece of land of which Stephen Waleys was seised and gives to the lord for entry 6d for an increased new rent an obol (a halfpenny).

John Hoberd was seised of a certain piece of land which lies between the tenement of Peter Salvage and the house of Robert Diryt and gives to the lord for entry 4s.

Walter Lying gives to the Lord for permission to marry 6d.

John the Clerk gives to the lord 12d for permission to marry. Pledge Roger Clerk.

Radulphus (Ralph) son of Stephen was seised of half an acre of land where the old windmill was situated and gives to the lord for entry 3d for the annual rent 2d.

**Trespassing in the Lord's wood**

Robert Dyryt is in mercy for a trespass committed in the lord's wood 6d.

Juliana Diryt is in mercy for the same, 3d.

John Machun is in mercy for the same, 2d.

Avicia Machun is in mercy for the same, 2d.

Douce Cok is in mercy for the same, 2d.

Walter Bisope is in mercy for a trespass committed against William Bisope - 6d.

**[Failing to provide draught animals for autumn works] - his animals have escaped into the lord's fields or were pastured at the wrong time of year or in the wrong place.**

Roger Hoberd is in mercy for a trespass of beasts committed in autumn 6d.

John ate Hacche for the same 4d.

Alwna for the same 3d.

**[pigs trespassing in the Lord's corn, demesne, oats]**

Benegerus Sutor for a trespass of his pigs in the lord's cornfield 2d.

Alexander Berde is in mercy for a trespass committed against the lord on Sunday?? 12d.

Richard molendinarius (the miller) is in mercy for a trespass committed against the Lord 2s.

Pledges Walter Faber and Radulfus (Ralph) Sumwyle.

William in the Hale for a trespass of beasts in autumn 3d.

Robert Cresset is in mercy for a trespass committed against Margery, son of William Messor 2s.

**[tithing men bring cases]**

Chief Tithing men: (margin)

Walter Bisope is at his law against Henry Westle in a plea of trespass etc. Pledge for law John Kevere.

**[local taxation]**

Tallage of the vill £4.

They present that Henry Peyun and John Robyn make default. Let them be distrained etc.

Solomon raised the hue on Juliana de Cruce and rightly therefore Juliana is in mercy - 3d.

John, vicar of Ruislip receives against the assize. Let him be distrained etc.

They present that Humfridus (Humphrey) de Querl 6d; William Salvage 6d; Galfridus (Geoffrey) Golder 12d; John King 6d; Thomas Beusire 6d; William Coulhod 3d and Philip Forestarius broke the assize of ale therefore (is) in mercy.

---

Translation above courtesy of Celia (3Dec2018)

---

Translation below courtesy of Maitland - transcribed by Melanie (21Sep2018)

Paragraph headings added by Bob to help readers align the Maitland translation with our Latin transcription.

---

**[land: Roger Ponfreyt claims 1 virgate which was his great-grandmother's]**

Roger Ponfreyt [Pomfret?] demands against John at Hulle [Hull?] one virgate of land with appurtenances in Ruislip as his right etc., and for this reason as his right, for he says that one Maselina his great-grandmother died seised of the said land as of her right according to the custom of the manor, and from the said Maselina the right descended and ought to have descended to one Alice as her daughter and heir, and from the said Alice to one Richard the demandant's father as her son and heir; and that such is his right he prays may be inquired by the court.

**[John at Hulle counterclaims there were no heirs]**

And the said John comes and defends tort and force and [Roger's] right etc. and he denies the seisin of the said Maselina etc., and he says that the said virgate of land with the appurtenances came into the lord's hands as an escheat for default of heirs, and because no one could claim that land by hereditary right and according to the custom of the manor, therefore the lord disposed of it as his escheat and sold it to the said John and caused him to be put in seisin according to the custom of the manor; wherefore he says that he has greater right to hold than Roger to demand, and likewise prays that this be inquired by the court.

**[12 jurors decide the case in favour of John, Roger in mercy]**

And [the?] twelve jurors of the court, namely, Roger Hamund, Humfrey of Estcote, Ralph Hoberd, John Fige, Peter Lamb, William Harding, Roger Hoberd, Richard Maleville, Ralph But, William le Messor [Reaper?], Hugh de Arbore [Tree?], and Ralph Croyser say upon their oath that the said Maselina, of whose seisin Roger demands, never was seised of the said virgate of land, but the said land came into the lord's hands as an escheat for default of heirs and was sold and delivered to the said John according to the custom of the manor; wherefore they say upon their oath that the said John has greater right to hold than the said Roger to demand the said land. Therefore it is considered that the said John do hold as now holds and the said Roger be in mercy.

**B. TRANSCRIPTION OF DIGITAL IMAGES: Bec/10 ruislip 2.jpeg - verso**

**Ruislip. Court holden on Tuesday before the feast of St Peter at Chains in the said year  
[feast = 1<sup>st</sup> August]**

Maitland translation skips the following paragraphs: -

[land transfers; licenses to marry]

[Chevage - tax paid to the Lord for living away from the manor]

[cases at the mercy of the Lord; for wood; for trespass; defaulting]

[case over the price of a piece of meadow?]

[Tithing Men present cases]

[Bread Tasters present cases]

[Ale Tasters present case]

[license to marry]

[land transfer]

[plough beasts trespassing in the Lord's corn & meadow]

[land dispute]

Matildis [Matilda/Maud] þe Clerekes [Clerks?] demands against Isabella Ponfrayt [Pomfret?] a messuage with the appurtenances as her right etc., and for this reason as her right, for she says that Juliana her sister died seised of the said messuage as of her purchase according to the custom of the manor, and from the said Juliana since she died without an heir of her body the right descended and ought to have descended to Matilda the demandant as next heir; and this she offers to verify by the court. And the said Isabella comes and defends her [Matilda's] right and says that the said messuage never was the purchase of the said Matilda but was the purchase of William Ponfrait husband of the said Juliana, who was put in seisin thereof in full court, but the said Juliana never was put by the lord in seisin of the said messuage either in or out of court; and this [Isabella] offers to verify by the court and asks that this be inquired. And the said Matilda demands the same and puts herself upon an inquest.

[Jurors hearing the case]

And the jurors, to wit, Roger Hamund, Benerus Brun [Brown], John Robin, Hugo Horsman, Ralp Croyser, William Golder, Robert Nothel, Roger Huberd, William Harding, John Kevere, William in le hole, Robert of ....., Richard Malevile,

Peter Salvage [Savage?], Ralph Steven, John Randulf, William at Hulle and John King say upon their oath that Juliana through whom the said Matilda demands the said messuage never was seised thereof, but her husband William Ponfrayt was seised, so that according to the custom of the manor Juliana after his death would have no claim on the said messuage except for dower unless in full court she was put in seisin jointly with her husband of the said purchase, and this was never done as they say upon their oath; wherefore they say that [Matilda] is not to be heard in this her demand. Therefore it is considered that the said Isabella do hold as she now holds, and that Matilda be in mercy. The lord forgives the amercement as she is poor.

[Sum total profit of court]

## Glossary

seisitus est = was seised, i.e. was in possession as a tenant.

An obol (coin) = a halfpenny.

Virgate = about 30 acres, a quarter of a hide, the land which supported one family, variable in size from about 80 to 120 acres.

13s 4d = mark (two thirds of a pound).

Plegium = pledge, stands surety that the fine will be paid or the pledges will pay it themselves.

ingressus = entry fine paid by a new tenant.

in misericordiam = in mercy, amercement = payment made by an offender in the Manor Court to buy the lord's mercy - a fine.

tithing men = a company of ten householders who were mutually responsible for good behaviour.

hutesium = hue and cry - a horn and shouting; a process by which bystanders were summoned to assist in the apprehension of a criminal who has been witnessed in the act of committing a crime.

Assisa = assize; tax; charge.

Distringatur = 'let him be distrained'; distrain - a seizure of land or chattels to bring pressure on someone to do something.